



Leonardo Humérez Bloch

leohumerezbloch@gmail.com

Telephone: (591-2) 279-3068, cell phone: (591) 795-23368, WhatsApp (591) 701-38102
Calle 37 A, no. 50, 4º A, Cota Cota, La Paz, Bolivia

*“Leonardo is a precise and professional translator... He is... **extremely meticulous** in his work.”*
*“...the result was amazing! Reliable, responsive, friendly, and accurate translator. **Highly recommended!!**”*
– Sam Scarpa and Dani Parkutz, CWC School for Energy (oil and gas)
(see proz.com/profile/1813453), parkutz@ibf.be, (32-2) 237-0900

The **Winning Story** of the 2016 Atlantis Short Story Contest is **my translation** from French to English:
<http://atlantis-shortstorycontest.com/data/documents/andregouyneauATLANTIS.pdf>
(with punctuation changes made by author)

Scored in the top 10% on Upwork's English to Spanish translation test
(see Upwork.com and enter “Leonardo Humerez”)

Born: La Paz, Bolivia, 31 July, 1968

Raised: Ottawa, Canada (1972 to 1992)

Occupations / profession: translator, interpreter, proof-reader / economist

Dedicated exclusively to translation, interpretation and proofreading **since 1998**

Education (in English and French from 1972 to 1991):

University of Ottawa [major in Economics – B.Soc.Sc. (Econ.); graduated in 1992]
Canadian public school system, 1972 to 1988, except 1986
Lycée Franco-bolivien Alcide D'Orbigny, La Paz, Bolivia, 1986

Language combinations:

Written translation
Simultaneous and consecutive interpretation

EN > SP, SP > EN, FR > EN, FR > SP
EN-SP-FR

Certifications:

Centro Boliviano Americano certification for US Consulate (1998)
JICA (Japan International Cooperation Agency) Passed translation and interpretation examination with “A2” rating (2013)
Embassy of Canada in La Paz: on official roster

Memberships:

Past Treasurer of Asociación Boliviana de Intérpretes,
recognized by Association Internationale des
Interprètes de Conférence

Translatorsbase (Translatorsbase.com)
Proz (Proz.com)
Upwork (Upwork.com)

Typing:

70 wpm; facilitates error-free translation as one types looking at original, not keyboard

Selected translation experience:

Current written translation references

1st Applied Translations (Europe) LLP, Sasha Southey, 1stapplied@gmail.com, (44-20) 77487711, London, UK **Hundreds of pages of legal and medical translations** (2016-present)

Universidad Católica Boliviana, Valeria Paz, valeria.paz@ucb.edu.bo, (591) 796-81376, La Paz, Bolivia

Keith Hall, Advisor, Financial Stability, **International Monetary Fund**, keithmichaelhall@gmail.com, (61) 411275777, Canberra, Australia

INESAD (economics studies, including book – see last section), Beatriz Muriel, bmuriel@inesad.edu.bo, (591-2) 214-6069, La Paz, Bolivia

Bolivia Canada Hydrocarbon Project (a Canadian CIDA project; 2006-2013), Nasser Akhtar, nasserakhtar@yahoo.com, (1-416) 903-4535; nakhtar@comunicacolombia.co, (57) 3108000810, Bogota, Colombia, and Toronto, Canada
Hundreds of oil and gas documents translated on a wide variety of topics
Legal and medical translations, on a continuous basis

Laboratorios Chile (SAE), Magda Nieva, mnieva@saebolivia.com, (591-2) 241-0676, La Paz, Bolivia
Hundreds of pages of drug specifications translated in 2017 and 1998

CWC School for Energy (oil and gas), Daniela Parkutz, presently at IBF International Consulting, parkutz@ibf.be, (32-2) 237-0900, Brussels, Belgium
Four complete oil and gas courses translated on trading, legal and finance

McCann Worldgroup (marketing), eduardo.silva@mccann.com.bo, (591) 762-04061

World Business English (translation agency), Eugene Jones, eugene@englishguaranteed.com, (1-915) 400-5902, El Paso, Texas, US
Half of a 600-page industrial safety manual translated for Sonoco Products Company

Vagn Mikkelsen, European Commission consultant, vagnmikkelsen@gmail.com, (502) 3247-7993, Guatemala City, Guatemala

Eqwip Hubs (a Canadian CIDA project; 2016-2019), Eduardo Vargas,
(591) 767-98834, La Paz, Bolivia

Global Consultores en Desarrollo Sostenible (environment), Mónica Castro,
monicacastro09@gmail.com, (591-2) 211-1632, (591) 715-52717,
La Paz, Bolivia

YPFB Transporte SA (national oil and gas company), Mauricio Michel,
micheldonoso@gmail.com, (591) 678-98678, Santa Cruz, Bolivia

HelpAge International (older persons' topics), Maria Isabel Rivera, Pilar Contreras,
rivera@helpagela.org, pcontreras@helpagela.org, (591-2) 279-6715, 279-4966,
La Paz, Bolivia

Rodríguez-Baudoin Comunicación Estratégica (marketing), Susana Álvarez,
parapeta2000@hotmail.com, (591) 721-46706, La Paz, Bolivia

World Wildlife Fund (WWF), Raúl Bustillo, rbustillo@gmail.com,
Santa Cruz, Bolivia

Andrés Abasto (food security, agriculture), UN, EU and World Vision consultant
andresabasto@hotmail.com, (591) 706-12079, La Paz, Bolivia

Summary of most significant interpretation experience

Bolivia Canada Hydrocarbon Project (a **CIDA** project) 250+ days

CARE International in Bolivia ~60 days

Danish Association for the Disabled ~60 days

Police Mission (SCTIP), **French Embassy** in Bolivia ~50 days

CWC School for Energy, of London (oil and gas – legal-finance courses) 33 days

ACCIÓN, of Cambridge, US (microfinance) 20 days

IHRDC, of Boston, US (International Human Resources Development Center – oil and gas finance courses) 14 days

Patrick Bellanger (trial for the murder of two French citizens) 12 days

International Monetary Fund 26 days on four occasions since 2017, including as **team leader**, following rigorous **examination**

Organization of American States (Inter-American Commission on Human Rights, 171st Period of Sessions in Sucre, Bolivia) 10 days

Intelligentsia Coffee 10 days

Centro AFIN (microfinance) 8 days

Peter Cambor (film director) 6 days

ACTO (**Amazon Cooperation Treaty Organization** – four member country conferences) 10 days

Helvetas Swiss Intercooperation (global meeting on gender and social equity) 5 days

HelpAge International (older persons' topics) 5 days

Association Catholique Internationale de Services pour la Jeunesse (ACISJF – IN VIA – women migrant rights) 5 days

Catholic Relief Services Bolivia 4 days

Inter-American Development Bank 3 days on two occasions

UNICEF, UN-Habitat and UN 12 days on six occasions (through other interpreters)

European Union 4 days on two occasions

Kashf Microfinance Bank of Pakistan 4 days

YPFB International Oil and Gas Conference; four years as one of two official interpreters 8 days

Oxfam GB 3 days

Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, Climate Change Conference, Ancient Civilizations Forum, 8 days

Books and other publishable material translated: titles in original language; contact details on request – or above – for economy of space

- 2019 *La Think Tank Initiative en América Latina*, ILAIPP-INESAD, Toronto: 2019
- 2017 *El escondite* (film script), Milagros Campos Woldmann, Zurich: 2017
- 2016 *The Millennial Reincarnations* (novel), Daniel Mark Harrison, UK: 2015, Publick Media Publishing
- 2016 to present
Articles by photographer / audiovisual (video) producer Daniel Caballero (into English)
- 2016 Proofreading of English translation of *Evo!* by author Arturo von Vacano
- 2016 *Chaises et compagnie* (and other stories), André Gouyneau
- 2015 (selected for translating part of economics book) *Maroc: Émergence et développement global*, Henri-Louis Védie, Paris: 2014, Éditions ESKA, ISBN (13): 9782747215954
- 2014 *Los chamanismos a revision* (book on shamanism), Fericgla, Josep Maria, Barcelona: 1973, 2006; for Alexandra Barahona de Brito
- 2014 *Sahara '70* (autobiographical book), Pou Munt, Reinaldo, La Paz: 2014
- 2013 *Los B* (theatre piece), Jiménez, Percy, La Paz: 2011; for Festival Internacional de Teatro Santiago a Mil (FITAM – Santiago International Theatre Festival), Chile
- 2013 *Mátame, por favor* (theatre piece), Calla, Eduardo, La Paz: 2012; for Festival Internacional de Teatro Santiago a Mil (FITAM – Santiago International Theatre Festival), Chile
- 2012 *Insurgentes* (historical film, subtitles), Grupo Ukamau (Jorge Sanjinés – Cannes winner), La Paz: 2012
- 2008 *À la découverte de l'autre, les Aymaras* (non-fiction narrative book), Reichmuth, M., La Paz: 2009; Prix des Voyages Extraordinaires
- 2007 Masters Programme in the Economics of Natural Resources and the Environment (London University Distance Learning Programme); selected texts for Juan Carlos Chávez
- 2006 *The Lemurian Vortex* (non-fiction novel), Mataira, Claire, La Paz: 2007
- 2006 *Forestry Management: Platform of a Sustainable Productive Sector* (textbook); Global Consultores en Desarrollo Sostenible, La Paz: 2006
- 2001 *Stages of Faith, The Psychology of Human Development and the Quest for Meaning* (textbook), Fowler, James W., New York: HarperCollins Publishers, 1995; for Guillermo PouMunt (Universidad Católica Boliviana)
-